XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2005.

Sordos y oyentes en un liceo común: investigación e intervención en un contexto intercultural.

Peluso Crespi, Leonardo.

Cita:

Peluso Crespi, Leonardo (2005). *Sordos y oyentes en un liceo común: investigación e intervención en un contexto intercultural. XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-051/16

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/ewYf/TB7

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

SORDOS Y OYENTES EN UN LICEO COMÚN: INVESTIGACIÓN E INTERVENCIÓN EN UN CONTEXTO INTERCULTURAL

Peluso Crespi, Leonardo.
Facultad de Psicología, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay

Resumen
En este artículo presento la investigación e intervención (financiada por la Universidad de la República, Facultad de Psicología, Montevideo-Uruguay) que llevé adelante entre 2000 y 2004 sobre las conflictivas relaciones culturales y lingüísticas que se producen entre sordos y oyentes en un liceo que tiene un programa bilingüe para sordos: español/Lengua de Señas Uruguaya (LSU). Se investigó a) la forma en que oyentes y sordos se ven a sí mismos (y a sus lenguas) y son vistos; b) sus diferentes adscripciones identitarias; y c) la frontera que se instaura entre ellos. En relación a esto se pudo comprobar que existen diferencias en la forma en que los sordos construyen la frontera sordo/oyente: como dos grupos que hablan lenguas diferentes (perspectiva lingüística); de la forma en que lo hacen los oyentes: como un grupo que puede oír y el otro no (perspectiva auditiva). Se realizaron estrategias de intervención, básicamente talleres y la publicación de una revista. Estos tuvieron como objetivo: a) la estimulación de una conciencia crítica acerca de las diferentes posiciones y marcos identitarios de cada uno; b) la circulación de las diferentes voces; y c) la generación de competencias interculturales específicas.

Palabras Clave
sordera intercultural identidad frontera

Abstract
THE DEAF AND THE HEARING IN AN ORDINARY HIGH-SCHOOL: RESARCH AND INTERVENTION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT
In this paper I present the research and intervention (funded by the Universidad de la República, Facultad de Psicología Montevideo-Uruguay) that I carried out between 2000 and 2004 about the conflictive cultural and linguistic relationships between the Deaf and the Hearing of a highschool that has a bilingual program -Spanish/Uruguayan Sign Language (LSU)- for the Deaf. I studided a) the ways in which the Deaf and the Hearing see themselves (and their languages) and are seen; b) their various-different identities; and c) the border created between them. In this respect we could see that there is a difference between the way the Deaf constuct the border Deaf/Hearing: as two gropus that speak different languages (linguistic perspective); and the way the Hearing do it: as a group that can hear and another that can not (hearing perspective). Basicaly the intervention consisted of workshops and the publication of a magazine. They had as prime purpose: a) fostering a critical awareness of their different possitions and identification frames; b) spreading various voices; and c) generating specific intercultural competentes.

Key words
Deafness intercultural identity border

0. Ubicación de la investigación
Esta investigación se ubica en el contexto intercultural de un liceo público (Secundario) de Montevideo de ciclo básico (de 1ero. a 3ero.), el Liceo N. 32 "Guayabo", en donde se lleva a cabo una experiencia de educación bilingüe LSU/español. A este Liceo asisten sordos y oyentes con lenguas y culturas propias y diferentes entre sí. Los alumnos sordos presentan una alta diversidad lingüística y serias dificultades en la lectura y escritura.

1. Objetivos
El objetivo general propuesto en esta investigación fue estudiar la situación psico-sociolingüística de los sordos en el Liceo 32, así como también las relaciones interculturales entre sordos y oyentes que allí ocurren y la frontera que se levanta entre ellos, con particular énfasis en la promoción de procesos de autogestión y cambio social. Bajo este objetivo general se deglosaron cuatro ejes:

I. En relación con las características generales de la comunidad sorda en Uruguay:
a.Caracterizar las principales instituciones y organizaciones de la comunidad sorda y su marco legal.
b.Discutir los alcances de los conceptos de etnia y de comunidad de habla para dar cuenta de la situación de los sordos.
c.Presentar generalidades acerca de las relaciones interculturales entre sordos y oyentes así como sus principales marcos discursivos e identificatorios.

II. En relación a las lenguas habladas en el liceo:
a.Determinar las características del repertorio lingüístico de sordos y oyentes.
b.Estudiar el proceso de intelectualización de la LSU, con especial atención en sus efectos en los sistemas cognitivos de sus hablantes.

III. En relación a las características interculturales del Liceo 32:
a. Estudiar las representaciones que los sordos tienen de sí mismos y de los oyentes.
b. Indagar la forma en que los sordos, su cultura y su lengua, son vistos desde el exogrupo.

IV. En relación a la intervención realizada en el Liceo N. 32:
a. Promover el desarrollo, en los integrantes del Liceo, de una competencia intercultural específica para esta particular situación de contacto y frontera etno-psico-socio-lingüística.
b. Hacer circular las diferentes perspectivas que tienen los distintos grupos en el marco de las relaciones interculturales.

2. Metodología
2.1. Descripción de las metodologías de recolección de datos
Metodología utilizada para la caracterización general de la comunidad sorda en Uruguay
Esta metodología consistió, básicamente, en mi observación participante, de acuerdo a mi particular inserción en la comunidad, así como también en la recopilación del material bibliográfico escrito en Uruguay sobre la temática y su contrastación con materiales similares producidos en otras comunidades, fundamentalmente en otros países del MERCOSUR, USA y la Comunidad Europea.
Metodología de recolección de datos utilizada para estudiar las características de las lenguas habladas en el Liceo y las

características interculturales de las relaciones que allí ocurren
Se utilizaron variados recursos metodológicos: se realizó observación participante, entrevistas semidirigidas a los alumnos sordos y talleres, encuestas auto-administradas a los oyentes vinculados al Liceo (docentes, intérpretes, madres y padres, alumnos, oyentes y vecinos del barrio en el que se ubica el Liceo), entrevistas a docentes e intérpretes y producciones escritas de los estudiantes.
Las entrevistas semidirigidas que se realizaron a alumnos sordos tuvieron el fin de preguntar, por un lado, acerca de las lenguas que hablan, sus actitudes lingüísticas hacia éstas y la forma en que las aprendieron y por otro lado, acerca de las relaciones interculturales, los contenidos que les asignan a la cultura sorda y la forma en que se levantan las fronteras étnicas, es decir la forma en la que cada entrevistado cree que es visto y la forma en que se ve (estas entrevistas se hicieron en la lengua natural de los entrevistados).
A través de las encuestas auto-administradas a los oyentes vinculados al Liceo se indagó básicamente acerca de las relaciones interculturales y las actitudes lingüísticas.
Las entrevistas que se realizaron a docentes e intérpretes tuvieron la finalidad de conocer las representaciones que tienen acerca de las lenguas y sus relaciones, básicamente en el plano de las diferencias de intelectualización.
Asimismo, al año siguiente de terminar las entrevistas, y como parte de las actividades de intervención que suponían devolver a la comunidad los resultados que arrojaban los análisis de las mismas, trabajé con cada grupo del Liceo sus representaciones acerca de lo que es un sordo y lo que es un oyente.
Por último se utilizó el material escrito que los alumnos sordos produjeron para la *Revista del 32*.

2.2. Descripción de las metodologías de intervención
Las metodologías utilizadas en la intervención consistieron básicamente en la instrumentación de talleres a todos los grupos y en la edición de una revista.
A través de los talleres se promovió la articulación, de los diferentes integrantes del Liceo (alumno sordos, docentes, intérpretes, padres), de sus formas de ver a la sordera**,** tal como surgen en la investigación**,** con la concepción de sordera que se promueve desde la educación bilingüe de los sordos.
En la *Revista del 32* (de difusión gratuita), los diferentes integrantes del Liceo y de la comunidad sorda general, así como también de la científica, pudieron escribir e intervenir. En la medida en que la *Revista* permitió la circulación de las diferentes voces de los actores del Liceo, esto no sólo ayudó en la aparición de una conciencia crítica acerca de la situación de cada grupo, sino que, indirectamente, actuó sobre las posibilidades de constitución de las competencias interculturales.
Los talleres y la *Revista* se realizaron en la medida en que se iban sistematizando y analizando los datos que arrojaban las entrevistas y las encuestas y mi propia observación participante.

2.3. Comentarios acerca de las metodologías empleadas
Por las características de las entrevistas, éstas también cumplieron la función de ayudar a los entrevistados a contactarse reflexivamente con su situación socio-lingüística y con sus contradicciones en cuanto a sus representaciones de sí mismos, a su concepción del "deber ser" y a sus modalidades interactivas.
Por otra parte, los talleres y la *Revista* que se realizaron fueron no sólo una importante fuente de datos, sino que también tuvieron la ventaja de fortalecer mi inserción en la comunidad y, al mismo tiempo, de oficiar como una forma de "testeo comunitario" de los hallazgos que se iban realizando a través del análisis de datos provenientes de la investigación. Así, en la medida en que volcaba los resultados en la comunidad, pude observar el impacto que tenían dichos resultados e, inclusive, como ocurrió en el taller que realicé con alumnos sordos, pude confirmar ciertas hipótesis explicativas que habían surgido de las entrevistas con los alumnos sordos de años anteriores.
De esta forma, la conjugación de metodologías de recolección de datos y análisis (propias de la sociolingüística y de la etnografía de la comunicación) con metodologías de intervención y acción provenientes de la psicología comunitaria resultó, en este caso, un instrumento valioso en varios aspectos:

a. Potenció la recolección de datos. Por un lado, porque formó parte de mi observación participante brindándome también un lugar específico dentro del Liceo dando un sentido, a su comunidad, de mi observación participante. Por otro lado, en el caso de los alumnos sordos, los talleres brindaron datos que fueron procesados junto con las respuestas dadas en las entrevistas.
b. Tornó más eficiente el propio análisis, en la medida en que, a través de los talleres y de la *Revista*, pude confrontar, con los propios entrevistados, las hipótesis y conclusiones a las que iba arribando mediante el análisis de las encuestas y entrevistas.
c. Permitió "devolver" de forma rápida y eficaz los resultados de la investigación a la población estudiada, pudiendo ésta apropiarse realmente de la misma, ayudando en la consolidación de una conciencia crítica.

Por último pienso que esta conjugación de metodologías permite mostrar cómo una investigación que pretenda colocarse en el intersticio multidisciplinario de los estudios interculturales, que en este caso abarcaría aspectos de la sociolingüística, de la sociología del lenguaje, de la psicología social del lenguaje, de la psicolingüística, de la lingüística aplicada, de la etnografía de la comunicación y de la psicología comunitaria puede (¿y debe?) mantener un compromiso político con la comunidad investigada. Dicho compromiso no sólo debería afectar las posibilidades del "decir" del investigador, sino que también reclama la devolución concreta de su trabajo de análisis bajo la forma de intervenciones y acciones en la comunidad que ayuden en los reforzamientos críticos de las identidades, así como en la consolidación de las competencias interculturales y por ende, en la reducción de los conflictos lingüísticos y culturales.

3. Principales hallazgos
El resultado más interesante que se encontró en la investigación es el conflicto de discursos desde donde sordos y oyentes se ven y son vistos a sí mismos y a su lengua en el marco de relaciones interculturales.
Para la amplia mayoría de los alumnos sordos entrevistados la forma de caracterizar a los sordos tiene en cuenta que son hablantes de LSU, y la forma de caracterizar a los oyentes tiene en cuenta que hablan español. En cambio, los oyentes encuestados tienden a plantear que la diferencia se centraliza en que unos oyen y otros no, sin tener en cuenta la existencia de la LSU.
Esto mostraría que la identidad social que los sordos bilingües tratan de construir en torno a su lengua no es necesariamente visualizada desde el "afuera" del grupo en esos mismos términos. Esto incidiría de forma directa en las modalidades de interacción que se establecen entre ambos porque instituye un sistema de mutuas anticipaciones y atribuciones que, por su contradicción, tiende a ser conflictivo.

4. Los resultados tienen aplicaciones futuras en varios niveles:
- A nivel de desarrollo de conocimientos teóricos: ciertos datos obtenidos permiten seguir reelaborando a nivel teórico el propio concepto de relaciones interculturales, el papel de las lenguas en la constitución de las identidades sociales y la forma en que se puede concebir a la propia identidad social (a nivel grupal e individual) en contextos de conflicto, hibridación y mezclas.
- A nivel de desarrollo de conocimientos sobre sordos y oyentes en el liceo: a partir de los datos obtenidos en la investigación se han podido entender ciertos procesos que hacen a las relaciones que ocurren entre sordos y oyentes en el liceo y la diferenciación

entre los discursos que construyen las identidades de “sordo”, de “no-oyente” y de “oyente”, lo que debería tener aplicación directa en el estudio de las interacciones entre sordos y oyentes y las identidades en juego en el marco más general de nuestra sociedad.

- *A nivel de acciones sobre la comunidad:* a partir de lo trabajado se vuelve necesario instrumentar políticas más amplias de acción que sigan profundizando en el tema de las relaciones interculturales y de los procesos de estandarización de la LSU. En lo concerniente a las acciones sobre las relaciones interculturales sería conveniente extender la *Revista del 32 a toda la comunidad así como también profundizar en el trabajo con padres, docentes, e intérpretes.*

BIBLIOGRAFÍA

Behares, L.E. (1989) Comunicación, Lenguaje y Socialización del Sordo: Una visión de conjunto. Universidad de la República, Montevideo.

Erting, C. (1982) Deafness, communication and social identity: an antropological analysis of interaction among parents, teachers, and deaf children in a preschool, PHD dissertation, the American University.

Erting, C., R. Johnson, D. Smith y B. Snider (Eds.) (1994) The Deaf Way. Gallaudet University Press, Washington DC.

Jankowsky, K.A. (1997) Deaf Empowerment. Emergence, Struggle, & rhetoric. Gallaudet University Press, Washington DC.

Montero, M. (1993) “Entre el asistencialismo y la autogestión: la psicología comunitaria en la encrucijada”, Conferencia dictada en el Encuentro Universitario de Psicología, Rosario, 16 al 18 de setiembre de 1993.

Parasnis, I. (1998) Cultural and Language Diversity and the Deaf Experience. Cambridge University Press, Cambridge.

Peluso, L. (1999) “Dificultades en la implementación de la educación bilingüe pare el sordo: el caso Montevideo”. En Skliar, C. (Org.) Actualidad de la Educación Bilingüe para Sordos. Procesos y Proyectos Pedagógicos, Editora Mediaçao, Porto Alegre: 87-104.

Samowar, L., A. Porter, y E. Richard (Eds.) (1994) Intercultural Communication. A Reader. 7TH Edition. Belmont, CA: Wadsworth.

Virole, B. (Ed.) (1996) Psychologie de la surdité. De Boeck Université, Bruxelles.

Zimmermann, K. Y C. Bierbach (Eds.) (1997) Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico, Biblioteca Ibero-Americana, Madrid.